

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МОУ ВО «РОССИЙСКО - ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
Саидова Л. В.  
« 2 » сентября 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Основы профессиональной деятельности переводчика**  
Специальность – **45.05.01**, программа «Перевод и переводоведение»  
Профиль подготовки - «**Межъязыковая и межкультурная  
коммуникации**»  
Форма подготовки - **очная**  
Уровень подготовки - **специалитет**

Душанбе – 2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01, утверждённого приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12.08.2020 г. . .

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей, профессиональных стандартов по специальности;
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

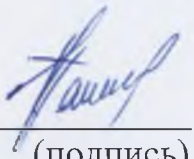
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2025 г.

И.О. зав. кафедрой доцент, к.ф.н.  Саъдизода Г.Ф.  
(подпись)

Зам. председателя УМС факультета  
иностраннх языков  
преп. кафедры английской филологии  Тагаева С.У.  
(подпись)

Разработчик:  
доцент кафедры  
английской филологии, к.ф.н.  Гайнутдинова А.Г.  
(подпись)

Разработчик  
от организации:  
Меңеджер школы проф. и непрерывного  
образования УЦА в г. Душанбе  Шонусайриев Х. М.

## Расписание занятий дисциплины

| Ф.И.О.<br>преподавателя | Аудиторные занятия |                                        | Приём СРС | Место работы<br>преподавателя                                             |
|-------------------------|--------------------|----------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------|
|                         | лекция             | Практические<br>занятия (КСР,<br>лаб.) |           |                                                                           |
| Гайнутдинова<br>А.Г.    |                    |                                        |           | РТСУ, кафедра<br>английской<br>филологии, новый<br>корпус, 210<br>кабинет |

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Цели** дисциплины "Основы профессиональной деятельности переводчика" направлены на формирование у студентов базовых представлений о профессии переводчика, её специфике, а также на развитие необходимых знаний, умений и навыков для осуществления переводческой деятельности.

**1.2.** Дисциплина "Основы профессиональной деятельности переводчика" ставит перед собой **задачи** ознакомления студентов с основами профессии, её спецификой, а также формирования необходимых компетенций для успешной переводческой деятельности. Ключевыми задачами являются:

- ✓ Формирование представлений о профессии переводчика: изучение различных аспектов работы переводчика, включая письменный и устный перевод, работу с разными типами текстов и аудиториями.
- ✓ Введение в переводоведение: ознакомление с основными понятиями, принципами, методами и теорией перевода, а также с историей развития переводческой деятельности.
- ✓ Развитие переводческих навыков: формирование умений и навыков перевода, включая работу с лексическими, грамматическими, стилистическими и культурными аспектами текста, а также развитие навыков работы с переводческими инструментами и источниками.
- ✓ Формирование этических принципов: воспитание профессиональной этики, понимание важности конфиденциальности, ответственности и соблюдения сроков.
- ✓ Понимание современных требований: ознакомление с современными тенденциями в области перевода, включая использование технологий, работу в команде и адаптацию к меняющимся условиям.
- ✓ Развитие навыков самостоятельной работы: формирование умений поиска информации, анализа и решения проблем, а также развитие критического мышления.
- ✓ Ознакомление с основными видами переводческой деятельности: изучение особенностей работы в различных областях, таких как технический перевод, художественный перевод, перевод в профессиональных спец. областях и другие.
- ✓ Обучение использованию вспомогательных средств: знакомство с различными ресурсами и инструментами, которые могут помочь в работе переводчика, такими как словари, глоссарии, базы данных и переводческое программное обеспечение.

- ✓ Подготовка к будущей профессиональной деятельности: формирование у студентов готовности к непрерывному обучению и развитию в своей профессии.

**1.3.** В результате изучения дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» у обучающихся формируются следующие компетенции и их элементы:

Таблица № 1.

| Код компетенции | Содержание компетенции                    | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Виды оценочных средств                                                                  |
|-----------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК- 1</b>    | Способен выполнять редактирование текста. | ИПК-1.1. Знает информационно-справочные системы и программное обеспечение; -общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальная профессиональную лексику; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - критерии оценки контроля качества перевода.<br>ИПК-1.2. - анализируют лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; -проводят верификацию исходного и переводного текстов; -переводят с одного языка на другой письменно; -унифицируют терминологию; -вносят | Устный опрос/собеседование.<br>Доклад.<br>Анализ представленного перевода (case study). |

|             |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                  |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                                                                                                                                                                                          | <p>стилистические правки в текст перевода; -разрабатывают терминологические базы глоссарии; - форматируют текст перевода; - оценивают качество перевода.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                  |
| <b>ПК-2</b> | <p>Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода.</p> | <p>ИПК 2.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.<br/>ИПК 2.2. Определяет стратегию и анализ опыта способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.<br/>ИПК 2.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.<br/>ИПК 2.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.<br/>ИПК 2.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров, а также формами национального речевого этикета на изучаемом</p> | <p>Устный опрос/собеседование.<br/>Доклад.<br/>Анализ представленного перевода (case study).</p> |

|              |                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                         |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|              |                                                                                                                      | иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                         |
| <b>ПК -4</b> | Способен соблюдать принципы профессиональной этики переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода. | ИПК 4.1. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; - профессиональную этику. текстов любой степени сложности и любой тематики; –применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности перевода<br>ИПК-4.2. Профессионально переводит с одного языка на другой; - проводят экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение; - | Устный опрос/собеседование.<br>Доклад.<br>Анализ представленного перевода (case study). |

|               |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                         |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                                                                                                                                 | объясняет специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; - критически анализируют и логично структурируют полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                         |
| <b>ПК - 5</b> | Способен проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста, организовывать управление и контроль качеством перевода | ИПК-5. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа; -принципы стандартизации терминов; - профессиональная этика; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода.<br>ИПК-5.2. Анализирует лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; - проводить верификацию исходного и переводного текстов; -сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; - переводить с одного языка на другой письменно; - оценивать качество перевода; - формулировать | Устный опрос/собеседование.<br>Доклад.<br>Анализ представленного перевода (case study). |

|  |  |                                                                                                                                                                                                            |  |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | критические замечания к качеству перевода.<br>ИПК-5.3. Владеет навыками работы со специализированными информационно справочными системами и программным обеспечением;<br>- форматирования текста перевода. |  |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1.** Дисциплина «Основы профессиональной деятельности переводчика» (Б1.В.04) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений в структуре образовательной программы (ОПОП) подготовки переводчиков и направлена на формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для успешной работы в сфере перевода. Она знакомит будущих специалистов с основными понятиями, видами переводческой деятельности, а также с особенностями работы в различных областях.

Данная дисциплина является частью профессиональной подготовки студентов и развивает компетенции, заложенные в рамках курса «Основы языкознания», «История 1 ин.яз. и введение в спец.филологию» и продолжает начатое изучение структурных аспектов английского языка - «Практическая грамматика 1 ин.яз.», так и специфики переводческой деятельности, в целом, являясь логическим продолжением курсов «Практический курс первого иностранного языка». Взаимосвязь с дисциплинами учебного плана представлена в таблице 2.

Таблица 2.

| №  | Название дисциплины                                 | Семестр | Место дисциплины в структуре ОПОП |
|----|-----------------------------------------------------|---------|-----------------------------------|
| 1. | <i>Основы языкознания</i>                           | 1-2     | Б 1. О. 14                        |
| 2. | <i>История 1 ин.яз. и введение в спец.филологию</i> | 2       | Б 1. О. 17                        |
| 3. | <i>Практический курс первого иностранного языка</i> | 1-4     | Б 1. О. 19                        |
| 4. | <i>Практическая грамматика 1 ин.яз.</i>             | 1-2     | Б 1. В.03                         |

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы - **144** часа, из них:  
лекции - 24 ч.

практические занятия - 12 ч.

КСР - 12 ч.

всего часов аудиторной нагрузки - 48 ч., в том числе, всего часов в интерактивной форме - 14 ч., в форме практической подготовки – 8 часов.

самостоятельная работа - 42 ч.

Форма контроля: экзамен - 4-ый семестр.

**Семестр 4-ый. Лекции -24 часа, практические занятия 12 ч., КСР – 12 ч.**

**3.1 Структура и содержание теоретической части курса:**



**Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.- Лекция №1. -2 ч.**

Основные понятия теории перевода. Основные дефиниции понятия «перевод». Перевод как процесс. Требования к точному переводу. Виды перевода: художественный и специальный перевод. Способ осуществления перевода - устный /письменный. Типы перевода в соотношении между текстом оригинала и текстом перевода: вольный, дословный (буквальный), пословный и эквивалентный (адекватный) перевод.

**Тема 2. - Основные понятия теории и техники перевода. Лекция № 2. - 2 ч.**

Предмет теории перевода. Сущность процесса перевода. Понятие эквивалентности перевода. Явление интерференции в переводе.

Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. (*лекции Дагестан*)

**Тема 3. Функции языка и виды информации в тексте. Лекция №3. -2 ч.**

Текст как звено коммуникативного акта перевода. Тестовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инвариант.

**Тема 4. Переводы и его виды. Лекция № 4. - 2 ч.**

Художественный, общественно-политический и специальный перевод. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.

**Тема 5. Рабочие источники информации для переводчика и порядок пользования ими. Лекция № 5. - 2 ч.**

1. Информационно-справочный и терминологический поиск.
2. Последовательность поиска необходимой информации, соответствующих терминов, составление терминологических карт.
3. Способы поиска информации.
4. Виды справочной информации.
5. Источники информационно-справочного поиска.

**Тема 6. Оценка качества перевода. Лекция № 6. - 2 ч.**

1. Адекватный, эквивалентный, буквальный, вольный перевод.
2. Основные подходы к пониманию категории эквивалентности.
3. Эквивалентность как оценочный критерий перевода.
4. Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.
5. Оценка результатов переводческого процесса.
6. Классификация ошибок при переводе.
7. Переводческие соответствия.
8. Контекст.
9. Способы перевода безэквивалентной лексики

**Тема 7. Лексические трудности перевода. - Лекция № 7. - 2 ч.**

Наблюдаемые несовпадения в лексических системах языка оригинала и языка перевода в связи с тем, что язык имеет свой своеобразный крой. Причины вызывающие лексические трансформации: 1) различные признаки одного и того же объекта; 2) разница в смысловом объёме слова; 3) различие в сочетаемости слова; 4) употребление слова; 5)

разные признаки одного и того же явления или понятия; б) различия в смысловой структуре слова. Контекстуальное значение слова, контекстуальное употребление слова.

#### **Тема 8. Грамматические трудности перевода .Лекция № 8. - 2 ч.**

Сущность функционального подхода к передаче грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе. Формальные и функциональные соответствия одноимённых грамматических структур в английском и русском языках. Грамматическая и смысловая структура предложения. Грамматические трансформации а процессе перевода.

#### **Тема 9. Прагматический аспект перевода Лекция № 9. - 2 ч.**

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учёт особенностей рецепторов перевода

#### **Тема 10. Переводческий анализ текста. Лекция № 10. - 2 ч.**

Значение переводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа. Разработка стратегии перевода. Схема переводческого анализа.

#### **Тема 11. Профессионализм переводчика и профессиональная среда переводчика. Лекция № 10. - 2 ч.**

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

#### **Тема 12. Новые переводческие технологии. Лекция № 10. - 2 ч.**

Основы современной теории коммуникации. Основные положения теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса. Выбор стратегии перевода в зависимости от цели коммуникации и технических возможностей переводческого процесса.

### **3.2. Структура и содержание практической части курса.**

**Тема № 1. КСР № 1. - 2 ч.** Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.

Вопросы для контроля:

1. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации.
2. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
3. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
4. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?
5. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
6. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.
7. Назовите известных российских переводоведов.

**Тема № 2. КСР № 2. - 2 ч.** Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.

Вопросы для контроля:

1. Как определяют лингвисты понятие "перевод"? В каком преимущественно значении мы употребляем слово "перевод"?
2. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межкультурном преобразовании?

3. Что является *предметом* лингвистической теории перевода?
4. Какова *задача* лингвистической теории перевода? 27
5. Адекватность, или полноценность перевода.
6. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает теория перевода?
7. Что является базовым понятием переводческой теории?
8. Что такое инвариант перевода?
9. Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе?

**Тема № 3.- 2 ч.** Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.

Вопросы для контроля:

1. Какие функции доминируют в текстах разных стилей?
2. Какие цели говорящего можно выделить в дискурсе?
3. Какие типы речевых актов существуют? Как они соотносятся с типом речи?
4. Какие функции языковых знаков выделяют К. Бюлер?
5. Определите понятия «коммуникативное намерение», «коммуникативная (речевая) стратегия», «коммуникативная (речевая) тактика»; установите их соотношение.
6. Назовите речевые тактики, выделенные Т. ван Дейком.
7. Назовите и охарактеризуйте известные в науке речевые стратегии и тактики.

**Тема № 4. Практическое занятие № 1. - 2 ч.**

Практикум по применению различных способов перевода.

**Тема № 5. Практическое занятие № 2. - 2 ч.**

Практикум по работе со словарями при переводе.

**Тема № 6. Практическое занятие № 3. - 2 ч.**

Анализ текстов письменных переводов по критериям репрезентативности на макроуровне.

**Тема № 7. Практическое занятие № 4. - 2 ч.**

Практикум по переводу слов, обусловленных контекстуальной зависимостью/независимостью.

**Тема № 8. Практическое занятие № 5. - 2 ч.**

Грамматические трудности при переводе с английского на русский язык: практикум.

**Тема № 9. КСР № 4. - 2 ч.** Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.

Вопросы для контроля:

1. Что такое семиотика? Когда возникла эта наука? Кто из учёных лингвистов стоял у истоков формирования данной отрасли гуманитарного знания?
2. Когда и кем был введён термин «семиотика» в прагматику?
3. Согласны ли вы с положением о том, что прагматика не сводится только к понятию прагматических значений знаковых единиц? Поясните свою точку зрения, проиллюстрировав её примерами.
4. Дайте своё определение прагматическому потенциалу текста.
5. От чего зависит прагматическое отношение рецептора к тексту?

6. Какими факторами определяется способность высказывания оказывать на реципиента определённое прагматическое воздействие?
7. Охарактеризуйте позицию В.Н. Комиссарова относительно прагматического потенциала высказывания.
8. Расскажите о классификации типов прагматических значений, предложенной Л.С. Бархударовым. Согласны ли вы с его концепцией? Почему?
11. Какие факторы определяют ситуацию выбора тех или иных языковых средств?
12. На какие основные группы могут быть подразделены лексические единицы? Охарактеризуйте каждую из этих групп.
13. Как вы понимаете термин «коммуникативная нагрузка» языковых элементов? Приведите примеры, подтверждающие вероятность существования четвёртого вида прагматических значений.
15. К чему приводит отсутствие у рецептора фоновых знаний в аспекте перевода?
16. Приведите примеры дополнений и разъяснений при переводе.
17. Как вы понимаете утверждение «фактор адресата определяет общение» и как оно связано с прагматическим потенциалом текста при переводе?
18. Поясните позицию В.Н. Комиссарова по вопросу прагматического преобразования. Как называется такое преобразование в терминологии учёного?
19. Существует ли принципиальная разница между терминами «комплексная замена», «адаптация», «прагматическая адаптация»? Кто из учёных ввёл в теорию перевода эти понятия?
20. Приведите примеры клишированных выражений, предполагающих прагматически обусловленную трансформацию при переводе.
22. Сколько и какие типы преобразований можно проследить на прагматическом уровне?

#### **Тема № 10. Практическое занятие № 6. - 2 ч.**

Практикум по применению переводческого анализа текста.

**Тема № 11. КСР № 5. - 2 ч.** Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.

Вопросы для контроля:

1. Компетенции переводчика.
2. Профессиональная подготовка и специализация переводчика.
3. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования.
4. Правовой и общественный статус переводчика.
5. Профессиональный кодекс переводчика.
6. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира; профессиональные периодические издания.
7. Принципы переводческой деонтологии.
8. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.

**Тема № 12. КСР № 6 - 2 ч.** Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.

Вопросы для контроля:

1. Основные предпосылки и необходимость внедрения информационных технологий в переводоведческую деятельность.
2. Восприятие человечеством происходящих изменений в переводческой деятельности.
3. Степень доступности предлагаемых современными технологиями функций для пользователей.
4. Цифровизация и автоматизация переводческой деятельности.
5. IT -технологии в работе переводчика.
6. Моделирование переводческой деятельности с учётом цифровых технологий.

Таблица № 3.

| №<br>п/<br>п | Наименование разделов и тем дисциплины                                                                                         | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах) |     |     |    | Литература                          | Кол-во баллов в неделю  |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|----|-------------------------------------|-------------------------|
|              |                                                                                                                                | Лек                                                                                    | Пр. | КСР | СР |                                     |                         |
|              |                                                                                                                                | 24                                                                                     | 12  | 12  | 42 |                                     |                         |
| 1            | <b>Тема 1.</b> Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.                                                           | 2                                                                                      |     |     | 3  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 2            | КСР №1. Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.                                                |                                                                                        |     | 2   | 2  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 3            | <b>Тема 2.</b> Основные понятия теории и техники перевода.                                                                     | 2                                                                                      |     |     | 3  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 4            | КСР №2. Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.                                                |                                                                                        |     | 2   | 2  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 5            | <b>Тема 3.</b> Функции языка и виды информации в тексте.                                                                       | 2                                                                                      |     |     | 3  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 6            | КСР №3. Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.                                                |                                                                                        |     | 2   | 2  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 7            | <b>Тема 4.</b> Переводы и его виды.                                                                                            | 2                                                                                      |     |     | 3  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 8            | Практикум по применению различных способов перевода.                                                                           |                                                                                        | 2   |     | 2  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | <b>ПК 1.</b><br>До 12.5 |
| 9            | <b>Тема 5.</b> Рабочие источники и информации и порядок пользования ими.<br><br>Практикум по работе со словарями при переводе. | 2                                                                                      | 2   |     | 3  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 10           | <b>Тема 6.</b> Оценка качества перевода .                                                                                      | 2                                                                                      | 2   |     | 2  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |
| 11           | <b>Тема 7.</b> Лексические трудности перевода.                                                                                 | 2                                                                                      | 2   |     | 3  | <b>О - 1-6.</b><br><b>Д - 1-12.</b> | До 12.5                 |

|               |                                                                                                                                                                     |           |                                         |           |           |                               |                                            |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------|-----------|-----------|-------------------------------|--------------------------------------------|
| 12            | <b>Тема 8. Грамматические трудности перевода</b>                                                                                                                    | 2         | 2                                       |           | 2         | <b>О - 1-6.<br/>Д - 1-12.</b> | До 12.5                                    |
| 13            | <b>Тема 9. Прагматический аспект перевода</b><br><br>КСР № 4. Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.                               | 2         |                                         | 2         | 3         | <b>О - 1-6.<br/>Д - 1-12.</b> | До 12.5                                    |
| 14            | <b>Тема 10. Переводческий анализ текста</b>                                                                                                                         | 2         | 2                                       |           | 3         | <b>О - 1-6.<br/>Д - 1-12.</b> | До 12.5                                    |
| 15            | <b>Тема 11. Профессионализм переводчика и профессиональная среда переводчика</b><br>КСР №5. Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя. | 2         |                                         | 2         | 3         | <b>О - 1-6.<br/>Д - 1-12.</b> | До 12.5                                    |
| 16            | <b>Тема 12. Новые переводческие технологии</b><br>КСР № 6. Участие в дискуссии по изучаемой теме; ответы на вопросы преподавателя.                                  | 2         |                                         | 2         | 3         | <b>О - 1-6.<br/>Д - 1-12.</b> | <b>ПК 2.</b><br><br>До 7.5+5 админ. баллов |
| <b>Итого:</b> |                                                                                                                                                                     | <b>24</b> | <b>12</b><br>из них:<br>8 ч. пр. под-ки | <b>12</b> | <b>42</b> |                               | <b>200 баллов</b>                          |

### Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов.

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-8 неделя максимально 12,5 баллов, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (9-16 неделя максимально 12,5 баллов, 16 неделя 7.5 + 5 баллов административных, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 17,5 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 35 баллов, за СРС – 17,5 баллов, требования ВУЗа – 17,5 баллов, административные баллы – 5 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета

обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине в 4-ом семестре является экзамен, который проводится **в форме тестирования.**

Таблица № 4.

| Неделя                        | Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ* | Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР | СРС<br>Написание реферата, доклада, эссе<br>Выполнение других видов работ | Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы) | Административный балл за примерное поведение, ПК 1, ПК 2. | Всего                |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------|
| 1                             | 2                                                                                             | 3                                                            | 4                                                                         | 5                                                                                                                                 | 6                                                         | 7                    |
| 1                             | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 2                             | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 3                             | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 4                             | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 5                             | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 6                             | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 7                             | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 8                             | -                                                                                             | -                                                            | -                                                                         | -                                                                                                                                 | 12,5                                                      | 12,5                 |
| <b>Первый рейтинг – итог:</b> | <b>17,5</b>                                                                                   | <b>35</b>                                                    | <b>17,5</b>                                                               | <b>17,5</b>                                                                                                                       | <b>12,5</b>                                               | <b>100</b>           |
| 9                             | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 10                            | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 11                            | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 12                            | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 13                            | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 14                            | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 15                            | 2,5                                                                                           | 5                                                            | 2,5                                                                       | 2,5                                                                                                                               | -                                                         | 12.5                 |
| 16                            | -                                                                                             | -                                                            | -                                                                         | -                                                                                                                                 | 7,5 +5                                                    | 12,5                 |
| <b>Второй рейтинг-итог:</b>   | <b>17.5</b>                                                                                   | <b>35</b>                                                    | <b>17,5</b>                                                               | <b>17.5</b>                                                                                                                       | <b>7,5 +5</b>                                             | <b>100</b>           |
|                               | <b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (экзамен) – 4 семестр</b>                                                |                                                              |                                                                           |                                                                                                                                   |                                                           | <b>До 100 баллов</b> |
| <b>Итого:</b>                 | <b>35</b>                                                                                     | <b>70</b>                                                    | <b>35</b>                                                                 | <b>35</b>                                                                                                                         | <b>25</b>                                                 | <b>300</b>           |

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля

по дисциплине за семестр:

$$ИБ = \left[ \frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл,  $P_1$ - итоги первого рейтинга,  $P_2$ - итоги второго рейтинга,  $Эи$  – результаты итоговой формы контроля (зачёт).

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В процессе изучения дисциплины студент должен выполнять следующие виды самостоятельной работы:

- Конспектирование разделов и параграфов учебников.
- Выполнение письменных работ.
- Подготовка к коллоквиумам по темам.
- Ведение глоссария.

Объектом контроля по данной дисциплине являются умения, навыки и знания, приобретённые за период времени, предусмотренный программой. Основная форма контроля – подготовка сообщения по теме и выступление на семинарском занятии, а также выполнение письменного задания. Для самостоятельного изучения с последующей презентацией рассмотренного вопроса предлагаются следующие темы:

##### 4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

Таблица № 5.

| №  | Объем самостоятельной работы в часах | Наименование разделов и тем. Содержание.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Форма и вид самостоятельной работы                                                                                                                                                   | Форма контроля                                                                                                                   |
|----|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | 3                                    | <p><b>Тема 1.Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b></p> <p>1.Общая модель процесса перевода; акт перевода как усложнённый коммуникативный акт; участники и условия акта перевода.</p> <p>2. Сущность перевода как вида языкового посредничества.</p> <p>3. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода.</p> <p>4.Коммуникативная схема перевода.</p> | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p> | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p> |
| 2. | 2                                    | 1.Модели процесса                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Чтение и                                                                                                                                                                             | Устный опрос,                                                                                                                    |



|    |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                  |
|----|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |   | <p>перевода:<br/>-ситуативная модель перевода;<br/>-трансформационно-семантическая модель перевода;<br/>- психолингвистическая модель перевода.<br/>2. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.<br/>3. Техника работы со словарём как важная составляющая процесса перевода.<br/>4. Основные принципы переводческой стратегии.</p> | <p>конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p>          | <p>коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p>               |
| 3. | 3 | <p><b>Тема 2. Основные понятия теории и техники перевода.</b><br/>1. Эквивалентность как оценочный критерий перевода.<br/>2. Подходы к пониманию категории эквивалентности.<br/>3. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентности.<br/>4. Теория формальной и динамической эквивалентности.<br/>5. Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.</p>      | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p> | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p> |
| 4. | 2 | <p>1. Основные подходы к пониманию переводческой эквивалентности (А.В. Федоров, Я.В. Рецкер, В. Коллер, В.Г. Гак и</p>                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару</p>                                                                                         | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p>                                                       |

|    |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                  |
|----|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |   | <p>Ю.И.Львин и др.).</p> <p>2.Суть формальной и динамической эквивалентности в концепции Ю.Найды?</p> <p>3.Точка зрения В.Н.Комиссарова и А.Д.Швейцера на эквивалентность? Что такое эквивалентный перевод?</p> <p>4.Основные условия адекватного перевода.</p> <p>5.Основная причина ошибок в переводе и как их избежать?</p> | <p>сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p>                                                                                       | <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p>                                                                            |
| 5. | 3 | <p><b>Тема 3. Функции языка и виды информации в тексте.</b></p> <p>1. Виды информации и её свойства.</p> <p>2. Типы текстовой информации: концептуальная, фактуальная, подтекстовая.</p> <p>3. Виды информации по:</p> <p>И. Р. Гальперину<br/>Н. С. Валгиной.</p>                                                             | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p> | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p> |
| 6. | 2 | <p>1.Определение понятия «переводческий тип текста» в рамках науки переводоведения.</p> <p>2. Транслатологическая классификация текстов.</p> <p>3.Функции текста.</p>                                                                                                                                                          | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p> | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p> |
| 7. | 3 | <p><b>Тема 4. Переводы и его виды.</b></p> <p>1. Классификация переводов по Л.С.</p>                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p>                                                                                                                      | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p>                                                                                                 |

|     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                           |
|-----|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |   | Бархударову.<br>2. Типологизация переводов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.<br><br>Составление глоссария.                                                                 | Выступление с сообщением/докладом,<br><br>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.                                  |
| 8.  | 2 | 1.Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?<br>2.Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?<br>3.Охарактеризуйте военный или научно-технический перевод. Особы виды обработки текста при переводе. | Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.<br><br>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.<br><br>Составление глоссария. | Устный опрос, коллоквиум.<br><br>Выступление с сообщением/докладом,<br><br>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде. |
| 9.  | 3 | <b>Тема 5.</b> Рабочие источники и информации и порядок пользования ими                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.<br><br>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.<br><br>Составление глоссария. | Устный опрос, коллоквиум.<br><br>Выступление с сообщением/докладом,<br><br>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде. |
| 10. | 2 | <b>Тема 6.</b> Оценка качества перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Чтение и конспектирование первоисточников по                                                                                                                                  | Устный опрос, коллоквиум.                                                                                                 |

|     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                  |
|-----|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |   | <p>1. Оценка качества перевода: эквивалентность, адекватность, репрезентативность.</p> <p>2. Критерии оценки.</p> <p>3. Объективная оценка качества перевода.</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p>дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p>                                              | <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p>                                  |
| 11. | 3 | <p><b>Тема 7. Лексические трудности перевода.</b></p> <p>1. Понятие «трансформации» как основы приёма перевода.</p> <p>2. Виды переводческих трансформаций. Обзор классификаций.</p> <p>3. Лексические трансформации.</p> <p>4. Лексико-грамматические трансформации.</p> <p>5. Технические приёмы перевода, сопровождающие лексические и лексико-грамматические трансформации.</p> | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p> | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p> |
| 12. | 2 | <p><b>Тема 8. Грамматические трудности перевода.</b></p> <p>1. Назовите основные способы преобразования предложений при переводе. В каких случаях они применяются?</p> <p>2. Какие приёмы используются при переводе конструкций с формальным</p>                                                                                                                                    | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p> | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p> |

|     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                  |
|-----|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |   | <p>подлежащим?</p> <p>3. В каких случаях английская страдательная конструкция переводится русским неопределённо-личным предложением?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                  |
| 13. | 3 | <p><b>Тема 9. Прагматический аспект перевода.</b></p> <p>1. Что в теории перевода понимают под «прагматическим потенциалом текста», «прагматическим аспектом/прагматикой перевода»?</p> <p>2. Дайте определение и назовите причины прагматической адаптации текста.</p> <p>3. Назовите четыре вида прагматической адаптации текста, применяемые в переводческой практике. Приведите примеры.</p> <p>4. Что в теории перевода понимают под «коммуникативной направленностью текста»?</p> <p>5. Назовите виды переводческих технологий, определяемых коммуникативной направленностью текста.</p> <p>6. В чём заключается «прагматическая ценность перевода»?</p> | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка к семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p> | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p> |
| 14. | 3 | <p><b>Тема 10. Переводческий анализ текста.</b></p> <p>1. Основные аспекты</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Чтение и конспектирование первоисточников по дисциплине.</p>                                                                                                                      | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p>                                                                                                 |

|     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                  |
|-----|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |   | <p>переводческого анализа текста.</p> <p>2.Этапы переводческого анализа.</p> <p>3.Значение переводческого анализа.</p> <p>4. Особенности работы с библиографической справкой.</p> <p>5.Лингвопереводческая характеристика текста.</p>                                                                                                                                                                                   | <p>Подготовка семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p>                                                               | <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p>                                  |
| 15. | 3 | <p><b>Тема 11. Профессионализм переводчика и профессиональная среда переводчика.</b></p> <p>1.Укрупненная классификация видов переводчиков.</p> <p>2.Нормативные документы, регламентирующие деятельность переводчика и качество переводческих услуг.</p> <p>3.Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира, профессиональные периодические издания.</p> | <p>Чтение конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p> <p>Составление глоссария.</p> | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p> <p>Письменная работа (глоссарий) в печатном виде.</p> |
| 16. | 3 | <p><b>Тема 12. Новые переводческие технологии.</b></p> <p>Нейронный машинный перевод (NMT), системы CAT (Computer-Assisted Translation), облачные платформы</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Чтение конспектирование первоисточников по дисциплине.</p> <p>Подготовка семинару сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу.</p>                               | <p>Устный опрос, коллоквиум.</p> <p>Выступление с сообщением/докладом,</p>                                                       |

|  |                    |                                                        |                                                     |                                                |
|--|--------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------|
|  |                    | для перевода и инструменты распознавания текста (OCR). | изученному материалу.<br><br>Составление глоссария. | Письменная работа (глоссарий) в печатном виде. |
|  | <b>ИТОГО:42 ч.</b> |                                                        |                                                     |                                                |

#### **4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:**

##### Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Лексико-грамматические аспекты перевода» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса, подготовка сообщений и докладов, выполнение письменных работ, а именно, письменных заданий по переводу и их анализу и т.п.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в указанное преподавателем время согласно графику приёма самостоятельной работы. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

При подготовке к аудиторным/семинарским занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение домашних заданий.
5. Выполнение самостоятельных письменных работ.

Освоение дисциплины, также предполагает выполнение письменных работ, подготовку к зачёту. Для достижения необходимого уровня профессиональных знаний, умений и навыков студенты должны активно обращаться как к основной, так и к дополнительной литературе по курсу, а также задействовать знания, полученные в ходе изучения других дисциплин.

#### **4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы представлены в прилагемом к данной РПД ФОС.**

#### **4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.**

##### **Критерии оценки устного опроса:**

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если - студент полно излагает материал, даёт правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

- **оценка «хорошо»** - студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

- **оценка «удовлетворительно»** - студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

- **оценка «неудовлетворительно»** - студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### Критерии оценки докладов (сообщений)

Таблица № 6.

| Критерий оценивания                                         | Продвинутый уровень сформированности компетенций (10-12,5) отлично                                                                                                                                        | Базовый уровень сформированности компетенций (9-7) баллов) хорошо                                                                                                                                                                             | Пороговый уровень сформированности (4-6 баллов) удовлетворительно                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Содержание высказывания (максимум 5 баллов)                 | Содержание отражает все аспекты рассматриваемой проблемы и включает все необходимые разделы доклада: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры. | Содержание не в полной мере отражает некоторые аспекты данной социокультурной ситуации, некоторые разделы доклада представлены не полно: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры. | Содержание не освещает некоторые аспекты рассматриваемой проблемы, некоторые разделы доклада отсутствуют: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры. |
| Владение материалом (ответы на вопросы) (максимум 5 баллов) | Студент полностью владеет излагаемым материалом использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы и приводит примеры.                                                | Студент владеет излагаемым материалом, в основном использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы.                                                                                      | Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом или терминологической базой (с опорой на конспект), испытывает затруднения в ответе на вопросы.                                                    |
| Презентация доклада                                         | Доклад был представлен с                                                                                                                                                                                  | Доклад был представлен с                                                                                                                                                                                                                      | Использованные визуальные средства                                                                                                                                                                             |



|                     |                                                                        |                                                                                                                          |                                                    |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| (максимум 5 баллов) | использованием адекватных визуальных средств, достаточно выразительно. | использованием адекватных визуальных средств, достаточно выразительно с некоторыми нарушениями требований к презентации. | не всегда выполняли функцию сопровождения доклада. |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|

Оценка «5» - от 10 до 12,5 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

### Критерии оценки составления и ведения терминологического глоссария:

Таблица № 7.

| Период проведения контроля                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | в течение семестра          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Предлагаемое количество заданий                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 16                          |
| Критерии оценки:<br>соответствие терминов теме;<br>- многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины;<br>- соответствие оформления требованиям;<br>- работа сдана в срок.                                                                            | от 10 до 12,5 баллов (отл.) |
| проработан материал источников, выбраны главные термины, непонятные слова, подобраны и записаны основные определения или расшифровка понятий, критически осмыслены подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторений), работа оформлена и представлена в срок | от 7 до 9 баллов (хор.)     |
| проработан материал источников, выбраны главные термины, непонятные слова, работа оформлена и представлена в срок                                                                                                                                                                                                          | от 4 до 6 баллов (удовл.)   |
| не проработан материал источников, выбраны не все главные термины (в малом количестве), работа не оформлена и представлена не в срок.                                                                                                                                                                                      | менее 4 (неудовл.)          |

## 5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Основная литература (электронные и печатные издания):

1. **Гайнутдинова А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. **Гайнутдинова А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В. Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
3. **Гайнутдинова А.Г., Аминова Ф.Ш.** Теория перевода (хрестоматия): учебно-практическое пособие/составители: А.Г. Гайнутдинова, Ф.Ш. Аминова. - Душанбе, РТСУ, 2023. - 362 с.
4. **Гайнутдинова А.Г., Аминова Ф.Ш.** Теория перевода (хрестоматия)[Электронный ресурс]: учеб.-практич. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 «Лингвистика» (английский язык), специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 «Лингвистика» (программа - Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация)/А.Г. Гайнутдинова, Ф.Ш. Аминова; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 0,00 МБ. - Душанбе [б. и.], 2023. - эл. опт. диск (CD-ROM).
5. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 387 с. - (Бакалавр. Академический курс). – Режим доступа: URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
6. **Нелюбин Л. Л.** Введение в технику перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. - Электрон. дан. - Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>

### 1.2. Дополнительная литература (электронные и печатные издания):

1. **Базылев В. Н.** Перевод. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2024. — 328 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/348128>
2. **Базылев В. Н.** Теория перевода. Курс лекций [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2024 — Книга 1 — 2024. — 121 с. - Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/398528>
3. **Базылев В. Н.** Теория перевода. Практикум [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2024 — Книга 2 — 2024. — 200 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/398525>
4. **Илюшкина М. Ю.** Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва: ФЛИНТА, 2017. — 84 с. Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>
5. **Латышев Л. К., Северова Н. Ю.** Технология перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00493-9 :Режим доступа: URL: <https://urait.ru/>

6. **Нелюбин Л. Л.** Наука о переводе (история и теория с древнейшим времён до наших дней) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/109569>
7. **Песина С. А.** Теория перевода [Электронный ресурс: учебник / С. А. Песина. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2023. — 300 с. Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/333341>
8. **Прошина З. Г.** Теория перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru/>
9. **Тихонов А. А.** Английский язык. Теория и практика перевода [Текст: Электронный ресурс]: учебное пособие / А. А. Тихонов.- Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/135360>
10. **Тюленев С.В.** Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – 335 с.
11. **Федоров А.В.** Введение в теорию перевода: лингвистические проблемы. – М.: Лит. на ин.яз.- 2-е изд., перераб. 1958. – 374 с.
12. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы.//Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. -5-е изд. – М.: СПбГУ, 2002. – 415 с.

### **1.3. Словари(электронные и печатные издания):**

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. **Жукова И. Н.** Словарь терминов межкультурной коммуникации [Текст: Электронный ресурс]: справочное пособие / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, Н. Г. Юзefович. — 4-е изд. - Электрон. дан.— Москва : ФЛИНТА, 2024. — 640 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/408350>
3. **Махонина А. А.** Англо-русский тематический словарь безэквивалентной лексики [Текст: Электронный ресурс]: словарь / А. А. Махонина, М. А. Стернина. — Электрон. дан.—Москва : ФЛИНТА, 2019. — 479 с. Режим доступа: URL:<https://e.lanbook.com/book/118941>
4. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. - Москва: Издательство ФЛИНТА: Наука, 2018. - 320 с.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Работа над конспектом лекций во время и после проведения лекции.**

В ходе лекционных занятий слушателям рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчёркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

### **Подготовка к контрольным мероприятиям.**

Текущий контроль знаний по дисциплине осуществляется посредством коммуникативного диктанта или контрольной работы по изученным темам. Подготовка контрольной работы является важным видом самостоятельного изучения студентами курса. Для её успешного выполнения необходимо посещение всех аудиторных занятий,

систематическая работа с учебной, справочной и научной литературой, знание глоссария по дисциплине. Назначение контрольных работ заключается в систематизации и закреплении знаний студентов по изученным темам, а также в определении уровня готовности студентов к итоговому контролю в форме экзамена. Приступая к выполнению коммуникативного диктанта/контрольной работы, студенту следует внимательно прочитать формулировку задания и оформлять ответы в соответствии с требованиями, приведёнными в работе.

#### **Составление глоссария профессиональных терминов.**

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путём языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- Техническое и лабораторное обеспечение: компьютерный лингафонный класс (ауд. 111); аудитория с мультимедийным презентационным оборудованием (ауд. 211, 213, 112, 113, 314).
- Комплекс систем хранения работ учебного заведения, проверок на объём заимствований. Банк электронных портфолио обучающихся - VKR-VUZ.RU
- В Университете созданы специальные условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

В университете имеется библиотека с обширным библиотечным фондом, где студенты и обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья могут ознакомиться с фондом в открытом доступе и бесплатно пользоваться специальными учебниками и учебными пособиями, и иной учебной литературой, а также обеспечивается:

- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**8.1.** Промежуточная аттестация – промежуточный контроль (ПК-1, ПК-2) может быть фронтальным (охватывает весь состав студентов) и проводится в виде устного опроса, либо контрольной письменной работы, или выборочным (отдельные лица) и проводится как индивидуальное собеседование, проверка конспектов, коллоквиум по отдельным темам пройденных занятий.

Итоговая аттестация в 4-ом семестре (экзамен) может проводиться как форме тестирования, так и в форме устного опроса и включает:

- 1) ответы на теоретические вопросы;
- 2) выполнение практических заданий;
- 3) либо письменное тестирование.

Для успевающих студентов, показавших хорошие знания, добросовестное отношение к занятиям, активность на лекционных и практических/семинарских занятиях на протяжении всего периода обучения, объем требований к заданиям и их количеству во время ПК-1, ПК-2 может быть сокращён. Преподаватель по своему усмотрению может предложить им выполнение отдельных, индивидуальных заданий, либо автоматически аттестовать студента максимальными баллами за пройденный материал.

### **Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

Таблица № 8.

| Оценка по буквенной системе | Диапазон соответствующих наборных баллов | Численное выражение оценочного балла | Оценка по традиционной системе |
|-----------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| <b>A</b>                    | 10                                       | 95-100                               | Отлично                        |
| <b>A-</b>                   | 9                                        | 90-94                                |                                |
| <b>B+</b>                   | 8                                        | 85-89                                |                                |
| <b>B</b>                    | 7                                        | 80-84                                | Хорошо                         |
| <b>B-</b>                   | 6                                        | 75-79                                |                                |
| <b>C+</b>                   | 5                                        | 70-74                                |                                |
| <b>C</b>                    | 4                                        | 65-69                                | Удовлетворительно              |
| <b>C-</b>                   | 3                                        | 60-64                                |                                |
| <b>D+</b>                   | 2                                        | 55-59                                |                                |
| <b>D</b>                    | 1                                        | 50-54                                |                                |
| <b>Fx</b>                   | 0                                        | 45-49                                | Неудовлетворительно            |
| <b>F</b>                    | 0                                        | 0-44                                 |                                |

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.

